



LA SCOPERTA DI MARX / THE DISCOVERY OF MARX

Author(s): PIER PAOLO PASOLINI, Arianna Bove and Michael Hardt

Source: *Diacritics*, winter 2009, Vol. 39, No. 4, CONTEMPORARY ITALIAN THOUGHT (2) (winter 2009), pp. 131-133

Published by: The Johns Hopkins University Press

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/23256454>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



The Johns Hopkins University Press is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Diacritics*

JSTOR

LA SCOPERTA DI MARX

THE DISCOVERY OF MARX

PIER PAOLO PASOLINI

*Io so che gli intellettuali nella
gioventù sentono realmente
l'inclinazione fisica verso il popolo
e credono che questo sia amore. Ma
questo non è amore: è meccanica
inclinazione verso la massa.*
—M. Gor'kij

I

Può nascere da un'ombra
con viso di fanciulla
e pudore di viola

un corpo che m'ingombra
o, da un grembo azzurro
una coscienza – sola

dentro il mondo abitato?
Fuori dal tempo è nato
il figlio e dentro muore.

II

Sangue mediterraneo,
alta lingua romanza
e cristiana radice

nel perfetto estraneo
nato nella stanza
d'una città felice.

Tu eri irreligiosa,
barbara, o ingenua sposa
e infante genitrice.

III

Come sono caduto
in un mondo di prosa
s'eri una passeretta,

*I know that in youth intellectuals
feel a real physical inclination
towards the people and believe
it to be love. But that is not love:
it is a mechanical inclination
towards the mass.*
—M. Gorky

I

Can a body that encumbers me
be born from the shadow
of a girl's face

with the modesty of a violet,
or from a blue bosom
a consciousness, alone

in a populated world?
Outside of time the son was born,
in it he dies.

II

Mediterranean blood,
high romance language,
and Christian roots

in the perfect stranger
born in the room
of a happy city.

You were irreligious,
barbaric, you, naive wife
and infant parent.

III

How could I fall
into a world of prose
when you were a sparrow,

Written in 1949, "La scoperta di Marx" was first published in 1958 in Pier Paolo Pasolini, L'usignolo della Chiesa Cattolica (Editore Longanesi). It is published here, along with the first English translation of the poem, with the permission of Garzanti Libri.

diacritics Volume 39.4 (2009) 131–133 © 2012 by the Johns Hopkins University Press

un'allodola, e muto
alla storia – una rosa –
o madre giovinetta
era il tuo cuore? in questo
ordine manifesto
da te il mondo mi accetta?

IV

M'hai trasmesso nel cuore
già adulto di un tempo
di cui, adolescente,

cercai arso d'amore
le fonti. Ah educazione
conforme il prepotente

senso del mio secolo,
senso unico, eco
del Cuore preesistente!

V

E ogni giorno affondo
nel mondo ragionato,
spietata istituzione

degli adulti – nel mondo
da secoli arenato
al suono di un Nome:

con esso m'imprigiono
nello stupendo dono
ch'è ormai solo ragione.

VI

Ma il peso di un'età
che forza la coscienza
e modella il dovere,

quando in me avrà
vinto la resistenza
del mio cuore leggero?

se, con te, non ho anima
d'amore, ma una fiamma
di lieve carità?

VII

Non pensavi che il mondo
di cui sono un figlio
cieco e innamorato

non fosse un giocondo
possessione di tuo figlio,
dolce di sogni, armato

a lark, and your heart,
o young mother,
a rose, mute
to history? From you, does the world
accept me
in its manifest order?

IV

You delivered me to the heart,
still adult, of a time
whose sources I, adolescent

parched with love, sought.
Ah, education
conformed to the domineering

one-way,
meaning of my century, echo
of a preexisting Heart!

V

And every day I plunge
into the reasoned world,
ruthless institution of adults,

a world driven aground,
for centuries,
by the sound of a Name:

with it I am imprisoned
in the stupendous gift
that is by now only reason.

VI

But when will the burden of an age
that forces conscience
and molds duty

defeat in me
the resistance
of a light heart?

if, with you, I have no
soul of love, only a flame
of faint charity?

VII

Didn't you think that
the world whose
blind and loving child I am

would be no joyful possession
of your son's, sweetened
with dreams, armed

di bontà – ma un'antica
terra altrui che alla vita
dà l'ansia dell'esilio?

VIII

La lingua (di cui suona
in te appena una nota,
nell'alba del dialetto)

e il tempo (a cui ti dona
la tua ingenua e immota
pietà) son le pareti

tra cui sono entrato,
sedizioso e invasato,
coi tuoi occhi mansueti.

IX

Non soggetto ma oggetto
madre! un inquieto fenomeno,
non un dio incarnato

con i segni nel petto
di ansioso figlio! anonima
presenza, non desolato

io! M'hai espresso
nel mistero del sesso
a un logico Creato.

X

Ma c'è nell'esistenza
qualcos'altro che amore
per il proprio destino.

È un calcolo senza
miracolo che accora
o sospetto che incrina.

La nostra storia! morsa
di puro amore, forza
razionale e divina.

with goodness — but instead, an ancient
land of others that to life
bequeaths the anxiety of exile?

VIII

Language (of which in you
sounds just a note
at the dawn of dialect)

and time (to which
your credulous and motionless piety
delivers you) are the walls

through which I entered,
seditious and haunted,
by your tame eyes.

IX

Not subject but object
mother! a restless phenomenon,
not a god incarnate

with signs on his chest
of an anxious son! an anonymous
presence, not a desolate

I! You expressed me
in the mystery of sex
to a logical Creation.

X

But there is in existence
some other thing than love
for one's own destiny.

It's a calculation with no
heart-striking miracle,
no cracking suspicion.

Our history! stranglehold
of pure love, a force
both rational and divine.

Translated by Arianna Bove and Michael Hardt